

FOLKWAYS RECORDS FCS 77870

# SONGS OF WORK & PLAY

SUNG BY

## TRUDIE RICHMAN

ACCOMPANIED BY

JEFF RICHMAN, GUITAR

SAMOA, SRI LANKA, ITALY, U.S.A., CHINA, U.S.S.R.,  
TONGA, EGYPT, SWITZERLAND, WEST INDIES, JAPAN



PHOTO BY LINUS PAULING, JR., M.D.

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

M  
1627  
R532  
S698  
1980

MUSIC LP

FOLKWAYS RECORDS FCS 77870

1. Samoan Song—sulu sulu
2. Sleep Little One (Colombia)
3. Fisherman Song (Sri Lanka)
4. Ma Bela Bimba (Italy)
5. Zum Gali Gali (Israel)
6. Pick a Bail of Cotton (America)
7. Bamboo Flute (China)
8. The Peddler (Russia)
9. A Walk at Sunset (Tonga)
10. What Will I Be (T. Richman)
11. Tafta Hindi (Arabic)
12. Swiss Hiking Song (Switzerland)
13. Tinga Layo (West Indies)
14. Sing Stephanie Sing (T. Richman)
15. Haru Ga Kita (Japan)

This record contains 15 songs from a variety of cultures. Work and play are the two mainstays of a meaningful life. The dignity of work and the exuberance of play are delicately interwoven in this collection.

All songs are presented in both English and the original language. A tender lullaby from Colombia—which is a mother's work song; a lusty fisherman song from Sri Lanka, and a joyous yodel song from Switzerland are some examples. Other selections are from the Far East—(China, Japan), the Middle East, represented by Egypt and Israel, Polynesia (Tonga and Samoa) and songs from Europe and America as well as the West Indies. Two songs are composed by Trudie, *What Will I Be* and *Sing Stephanie Sing*. *What Will I Be* tells about the feelings of a child in deciding upon his life's work. *Sing Stephanie Sing* is dedicated to everyone who hesitates to sing out. This song was inspired by a girl named Stephanie who admitted her fear of singing started when a teacher discouraged her from singing. This song gently coaxes the listener to join in singing.

©1980 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.  
43 W. 61st ST., N.Y.C., 10023 N.Y., U.S.A.

# SONGS OF WORK & PLAY

SUNG BY

## TRUDIE RICHMAN

ACCOMPANIED BY

## JEFF RICHMAN, GUITAR

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

FOLKWAYS RECORDS FCS 77870

# SONGS OF WORK & PLAY

Sung by

Trudie Richman

Accompanied by Jeff Richman, guitar



LIBRARY  
UNIVERSITY OF ALBERTA

## SAMOAN SONG

1. Sulu sululu o la'u manu e  
Sulu sululu o la'u manu e  
O o la'u manu e-e-e  
O o la'u manu e-e-e  
O lelei o manu e-e

2. Velo mai lou kako ka ula mai e  
Velo mai lou kako ka ula mai e  
O o la'u manu e-e-e  
O o la'u manu e-e-e  
O lelei o manu e-e

3. The owl is a good bird, don't you see  
The owl is a good bird, don't you agree  
Come enjoy with us this happy day  
Come join in our song and play  
The owl is a good bird

4. Repeat 1st verse

## SLEEP, LITTLE ONE (Colombia)

1. Duermete niño, duermete tú  
Antes que venga el curucutu  
Duermete niño, duermete tú  
Antes que venga el guana guana qui-quiri-qui,  
qui-quiri-qui

2. Sleep my child, sleep my child  
Sleep before the owl comes at night  
Sleep my child, sleep my child  
Before the rooster comes cocka doodle do,  
cocka doodle do

3. La la la la la, la la la la, la la la la la la,  
La la la la la,  
Duermete niño, duermete tú  
Antes que venga el guana, guana qui-quiri-qui,  
qui-quiri-qui  
Qui-quiri-qui, qui-quiri-qui

## FISHERMAN SONG (Sri Lanka)

Free translation  
by  
Chitra Stuver

Chorus:  
Hodi helle helle la  
Hodi helle helle la  
Hodi helle helle la

1. Devi yange hoya  
Devi pihitai hoya  
Maha muhude hoya  
Haminete hoya  
Korelle malu  
Netakijela  
Gutti batai - hoya  
Chorus: Hodi ...

2. Haul the net -hoya  
Gods be with us - hoya  
Bless the ocean - hoya  
Caught no fish  
To bring home  
To please the wife - hoya  
Chorus:

3. Thora malu, para malu  
Issan kunissan  
Hal messan, katu vellan  
Are ganne, kaude gane  
Kaude ganne, kaude ganne  
Chorus:

M  
1627  
R532  
S698  
1980

MUSIC LP

4. Big fish, little fish  
Shellfish, what will it be?  
Who out there will buy my fish?  
Hope that I can sell my fish  
Chorus:  
Hodi helle, helle, helle, helle, helle yo.

MA BELA BIMBA (Italy)

Chorus:  
Ma come bali bela bimba, bela bimba, bela bimba  
Ma come bali bela bimba, come bali, bali ben

1. Varda che passa, la vila - nela  
Agilea snela, sa ben balar

Chorus:

2. My village sweetheart, gaily she dances  
All through the day time, all evening too

Chorus:

3. Light as a feather, swift as a swallow  
Bright as the sunlight, soft as the dew

Chorus:

4. Repeat 1st verse

Chorus:

ZUM GALI GALI (Israel)

Chorus:

Zum gali gali gali  
Zum gali gali  
Zum gali gali gali  
Zum

1. He chalutz le-man avodah  
Avodah le-man he chalutz  
He chalutz le-man avodah  
Avodah le-man he chalutz

Chorus:

2. Oh the farmer tills the land  
Makes the desert grow with his hand  
Oh the desert grows with his hand  
As the farmer tills the land

Chorus:

3. Oh the farmer works with his wife  
To the desert they bring new life  
Oh the desert blooms with new life  
As the farmer works with his wife

Chorus:

4. Repeat 1st verse

Chorus:

PICK A BALE OF COTTON (U.S.A.)

Chorus:

Oh, Lordy, pick a bale of cotton  
Oh, Lordy pick a bale a day - repeat.

1. Gonna jump down turn around  
Pick a bale of cotton  
Gonna jump down turn around  
Pick a bale a day, ----repeat.

Chorus: - once

2. Gonna get on my knees  
Pick a bale of cotton  
Gonna get on my knees  
Pick a bale a day, ---repeat  
Chorus: - once

3. Me and my gal gonna  
Pick a bale of cotton  
Me and my gal gonna  
Pick a bale a day, ---repeat.  
Chorus: - repeat.

BAMBOO FLUTE: (China) Free translation by Julia Kwan

1. Yut gun sei chuk chik mew mew  
Shung yu bobo tso kwoon siu  
Siu ye dui ching hau  
Hau ye dui ching siu  
Siu chung tsui chuet  
Se sun diu  
Siu bobo, ye de ye de hok wooi liu  
Siu bobo, ye de ye de hok wooi liu

2. I have a piece of bamboo  
Out of it I'll make a flute  
Precious little flute  
Flute to fit my mouth  
With the flute I'll play a melody  
Pretty melody, oh how happy I will be  
Pretty melody, oh how happy I will be

3. Repeat 1st verse

THE PEDDLER (Russia)

1. Ech palnim palna karobushka  
Jest i sitjez i partcha  
Paja lei du sha sas no bushka  
Mala dietzkava plitscha  
Paja lei du sha sas no bushka  
Mala dietzkava plitscha

Chorus:

Haida haida haida haida  
Haida haida haidada  
Haida haida haida haida step shirokaja maja

2. Peddler, peddler tell me pray  
How to bring my sweetheart home to me  
Do you have some magic charm  
Some potion you might loan to me  
Do you have some magic charm  
Some potion you might loan to me

Chorus:

Peddler, peddler, tell her pray  
How to bring her sweetheart home to stay  
Peddler, peddler, tell her pray  
How to bring her sweetheart home to stay.

3. Here have I an enchanted ring  
And some beads to match your eyes of blue  
Silken gown and perfume rare  
They will bring your sweetheart back to you  
Silken gown and perfume rare  
They will bring your sweetheart back to you

Chorus:

What the peddler says is true  
They will bring your sweetheart back to you  
What the peddler says is true  
They will bring your sweetheart back to you

4. Repeat 1st verse with chorus

2

A WALK AT SUNSET (Tonga)

WHAT WILL I BE?

Words and Music by Trudie Richman

1. Si a fine sola pea mo ha vūlangi  
Ha'u ke ta éva ó ka malu efiāfi  
Ó vakai iai ae ngaahi me'a lahi  
Hei lala kilitoto ko fe'ofa'aki

Chorus:  
Hē, Hē, Hē, Hā, Hā, Hā  
Koe fai'anga e tuku huā  
Hē, Hē, Hē, Hā, Hā, Hā  
Talu ai pē mei mu'a

Repeat:

2. The sun is slowly setting  
The evening soon will come  
Let us walk together  
Let us have some fun  
The blossoms gently swaying  
The birds singing above  
Looking at us kindly  
Blessing our love

Chorus:  
He, He, He, Ha, Ha, Ha  
Isn't this a happy day  
He, He, He, Ha, Ha, Ha  
As we go along our way  
Repeat:

1. Do I want to be a farmer, paint a house, or drive a crane  
Do I want to be a doctor, build a bridge, or film in Spain  
Every day I think I know for sure what I am going to be  
Then suddenly I change my mind, new dreams take over me

2. Do I want to be a lawyer, teach a class or fly a jet  
Do I want to have a business, write a book, or be a vet  
Do I want to be a dancer, a musician in a band  
A clown would be great fun to be, or maybe president

3. So- many different things to do they all seem so much fun  
It is really very hard for me to just decide on one  
I am glad that there is lots of time to know what's right for me  
No matter what, I'll try to be, the best that I can be

TAFTA HINDI (Egypt)

1. Tafta Hindi, Tafta Hindi, shash hariri ya benat  
Ef ta hiili ya sabeya, eindi bda-al asitat  
Ef ta hiili ya sabeya, eindi bda-al asitat

2. See the peddler, Tafta Hindi, he has silks for maidens fair  
From your doorways come and bargain, for my silks and laces rare  
From your doorways come and bargain, for my silks and laces rare

3. Tafta Hindi, Tafta Hindi, you may show us all you prize  
Enter now the palace chamber, spread your wares before our eyes  
Enter now the palace chamber, spread your wares before our eyes

4. Repeat verse one.

SWISS HIKING SONG

1. Von Lucerne zu Weggis zu - hey-la-di-ay, ho-la-di-o  
Braucht ma weder Strumpf nor Schuh - hey-la-di-ay -di- o

Chorus:  
Hey-ah - hey - di - ah, hey-la-di-ay, ho-la-di-o  
Hey-ah - hey - di - ah, hey-la-di-a-dio

2. From Lucerne to Weggis fair - hey-la-di-ay, ho-la-di-o  
Shoes and socks we need not wear - hey-la-di-ay, di-o

Chorus:

3. There we'll sing and dance and play - hey-la-di-ay, ho-la-di-o  
As we sail on our way - hey-la-di-ay-di-o

Chorus:

4. Repeat 1st verse and chorus

TINGA LAYO (West Indies)

Chorus:  
Tinga La-yo ay mi burrito ven, Tinga La-yo ay mi burrito ven

1. Burrito si, burrito no, burrito come con tenedor  
Burrito si, burrito no, burrito come con tenedor

Chorus:

2. My donkey laugh, my donkey cry, my donkey eat a piece of pie  
My donkey laugh, my donkey cry, my donkey eat a piece of pie

Chorus:

Tinga La-yo come little donkey come, Tinga La-yo come little donkey come

3. My donkey big, my donkey fat, my donkey wear a little straw hat  
My donkey big, my donkey fat, my donkey wear a little straw hat

Chorus:

Tinga La-yo ay mi burrito ven, Tinga La-yo ay mi burrito ven

## Chorus:

Sing Stephanie sing, I'll buy you a golden ring  
I'll buy you a silver violin, if you will chime right in

1. Here comes the music boat, the ticket is a note  
The sail is made of a melody, it glides upon the sea  
Chorus:

2. The sea too has its song, it gurgles all day long  
Each time it sings in a different key, so why not  
you and me

## Chorus:

3. A swallow likes to fly, it wants to touch the sky  
A song can do the same for you, let's go ahead and try

## Chorus:

1. Haru ga kita, haru ga kita  
Dokoni kita? yamani kita  
Satoni kita, nonimo kita
2. Springtime has come now, springtime has come now  
Where has springtime come? Up on the hilltops  
Down in the village, in the meadows too
3. Flowers are blooming, flowers are blooming  
Where do flowers bloom? Up on the hilltops  
Down in the village, in the meadows too.
4. La, la, la.....

ABOUT THE ARTISTS

Trudie Richman: folksinger, guitarist, composer, has a deep interest in the cultures of the world and how people communicate through songs. Born in Vienna, Austria, her early musical training was in piano which then evolved into guitar and singing. Collecting folksongs became an absorbing, continuous pursuit. Trudie has a special interest in children and has worked with emotionally disturbed children.

At present Trudie resides in Hawaii. She holds an M.A. in American Studies with a focus on folk music. She has concertized widely and has been a member of the Lyceum Series of Performing Artists of the University of Hawaii. She conducted a radio program Folk Songs from Many Lands on KUSC-FM in Los Angeles and recently appeared on three occasions as guest performer on "Pau Hana Years" on Hawaii Public Television. She has also helped in preparing educational tapes for University of Hawaii Extension Service which works with the various ethnic groups in Hawaii.

Her record, Lullaby and Goodnight, a collection of multi-ethnic lullabies sung in both English and the native languages was released in 1978 by Folkways Records (FC 7572). Another record, Songs of Celebration (LPL 7034) a collection of international folksongs celebrating many aspects of life is being prepared for release in 1980 by Pacific Cascade Records.

Jeff Richman: A graduate of Berklee College of Music, is a guitarist and composer. Jeff does studio work and has performed with many artists in contemporary music. He also accompanied Trudie on the record, "Songs of Celebration".